

**ANALISIS TERJEMAHAN MELAYU ARAB SEBAGAI STRATEGI
PEMBELAJARAN: SATU KAJIAN RINTIS**

DISEDIAKAN OLEH:

**AZMAN CHE MAT
AHMAD NAZUKI@MARZUKI YAAKUB
GHANI ISMAIL, Ph.D**

MAC 2009

PENGHARGAAN

Setinggi-tinggi penghargaan dan ribuan terima kasih diucapkan kepada semua pihak yang terlibat secara langsung dan tidak langsung bagi membolehkan penyelidikan ini disiapkan dalam masa yang diperuntukkan.

Antaranya :

**Prof. Madya Tengku Yusoff Tengku Mahmud
(Pengarah UiTM Terengganu 2009)**

**Prof. Madya Wan Dorishah Wan Abdul Manan
(Timbalan Pengarah HEA 2009)**

**Prof Madya Dr. Azemi Che Hamid
(Timbalan Pengarah P&JI 2009)**

**Encik Rozlan Abdul Rahim
(Koodinator Bahasa UiTM Terengganu 2009)**

dan

**Pensyarah bahasa Arab UiTM Terengganu serta pelajar-pelajar bahasa Arab sesi
JULAI -NOV 2007.**

BAB I

PENDAHULUAN

1.0 Pendahuluan

Pakar linguistik berpendapat bahawa bahasa ibunda dapat mempengaruhi proses penguasaan bahasa kedua. Robert Lado menyebut teori bahasa pada zamannya sebagai: “Seorang guru bahasa tidak cukup layak untuk mengajarkan bahasa yang dituturkannya, walaupun bahasa itu adalah bahasa ibundanya. Tetapi dia harus tahu ciri-ciri bahasa sasaran dan bahasa asal pelajar agar dia mengetahui masalah-masalah yang dijangka akan dihadapi semasa proses pengajaran serta mencari penyelesaiannya. Dia harus mengenalpasti aspek-aspek perbezaan dan persamaan di antara dua struktur: struktur bahasa ibunda pelajar dan struktur bahasa sasaran. Kemudian mengumpul maklumat yang boleh dirujuk untuk menyelesaikan masalah-masalah yang dihadapi pelajar” (Abd al-Sallām 2001: 16).

Teori ini kemudiannya disokong oleh Henry Guntur (1988: 95) yang menjelaskan: “Kebanyakan kesukaran yang dihadapi oleh para pelajar ketika mempelajari bahasa kedua adalah berpunca daripada pengaruh bahasa ibunda”. Bagi guru-guru bahasa, maklumat dan pengetahuan dalam dua bahasa dapat membantu mereka menyediakan satu pendekatan yang sesuai ketika mengajar bahasa. Sebagai contoh, konsep pengajaran secara *Grammar-Translated Method* (Metode Tatabahasa- Terjemahan), *Audio-Lingual Method* (Metode Dengar-Sebut) dan *Silent Way Method* mementingkan peranan bahasa ibunda bagi membantu pemahaman pelajar.

KANDUNGAN

	Muka surat
Muka Surat Tajuk	i
Surat Penyerahan Laporan	ii
Daftar Ahli Penyelidik	iii
Penghargaan	iv
Isi Kandungan	v
Senarai Jadual	viii
Senarai Rajah	ix
Jadual Transliterasi	x
Bab I Pengenalan	1
1.0 Pendahuluan	1
1.1 Pernyataan Masalah	2
1.2 Objektif	4
1.3 Kepentingan Kajian	4
1.4 Skop Kajian	6
1.5 Definisi Terma	6
1.6 Soalan Kajian	7

1.7 Kerangka Teoritikal	7
1.8 Kesimpulan	9
Bab II Kajian Literatur	10
2.0 Pengenalan	10
2.1 Kajian Mengenai Bahasa Arab dan Bahasa Melayu	11
2.2 Perbandingan Struktur Ayat BM dan BM	15
2.2.1 Struktur Ayat Bahasa Melayu	16
2.2.2 Struktur Ayat Bahasa Arab	19
2.3 Kaedah Terjemahan dalam Pengajaran dan Pembelajaran Bahasa	25
2.3.1 Kebaikan Kaedah Terjemahan	26
2.3.2 Kelemahan Kaedah Terjemahan	26
2.4 Kesimpulan	27
Bab III Metodologi Kajian	29
3.0 Pendahuluan	29
3.1 Data Kajian	29
3.2 Batasan Kajian	30
3.2.1 Bahan atau Item Kajian	30
3.2.2 Responden yang Terlibat	31
3.3 Variabel Kajian	31
3.4 Analisis	33
3.5 Kesimpulan	33